



THEATRE
NATIONAL
DELLA
COLLINE

DIREZIONE JORGE LAVELLI

**LE THEATRE
NATIONAL
DE LA COLLINE
DEPUIS SON
INAUGURATION
LE 7 JANVIER 1988**

- 30 SPECTACLES
DONT 21 CREATIONS
D'AUTEURS
CONTEMPORAINS.
- 1.200 REPRESENTATIONS
- 400.000 SPECTATEURS.
- 5 CREATIONS
PRIMEES
PAR LA CRITIQUE
- 12 NOMINATIONS ET
5 MOLIERES
POUR LA SEULE
SAISON 1990-91.

**THEATRE
NATIONAL
DE LA
COLLINE**
DIRECTION JORGE LAVELLI

15, RUE MALTE-BRUN
75020 PARIS
TEL. 43 66 43 60.

GRAND THEATRE

COMEDIES BARBARES
DE RAMON DEL VALLE-INCLAN
MISE EN SCENE : JORGE LAVELLI
SPECTACLE EN 2 SOIREEES OU EN INTEGRALE
DU 20 OCTOBRE 1991 AU 18 JANVIER 1992

**LE VIEIL HIVER
ET
FRAGILE FORÊT**
DEUX PIECES DE ROGER PLANCHON
MISES EN SCENE PAR L'AUTEUR
EN ALTERNANCE
DU 5 FEVRIER AU 22 MARS 1992

GREEK
DE STEVEN BERKOFF
MISE EN SCENE : JORGE LAVELLI
DU 9 MAI AU 21 JUIN 1992

PETIT THEATRE

L'ETE
DE ROMAIN WEINGARTEN
MISE EN SCENE : GILDAS BOURDET
DU 10 SEPTEMBRE AU 27 OCTOBRE 1991

UN MARI
D'ITALO SVEVO
MISE EN SCENE : JACQUES LASSALLE
DU 14 NOVEMBRE AU 29 DECEMBRE 1991

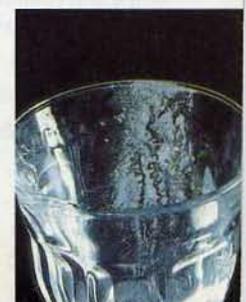
DEJEUNER CHEZ LUDWIG W
DE THOMAS BERNHARD
MISE EN SCENE : JACQUES ROSNER
DU 14 JANVIER AU 23 FEVRIER 1992

LES VIDEURS
DE JOHN GODBER
MISE EN SCENE : RICHARD LEWIS
DU 17 MARS AU 26 AVRIL 1992

KVETCH
DE STEVEN BERKOFF
MISE EN SCENE : JORGE LAVELLI
DU 15 MAI AU 21 JUIN 1992



**SAISON
91-92**



UNE SAISON "D'ENFER"

Comment qualifier autrement cette nouvelle saison de la Colline qui mobilise tous nos moyens humains, artistiques, techniques et financiers ? Jugez-en vous-mêmes : pour la première fois en France, les *Comédies Barbares*, une trilogie fleuve d'un auteur-phare de la dramaturgie européenne contemporaine, le Galicien Valle-Inclán. Un sommet du théâtre "impossible" : celui qui tente de répondre au défi de la liberté totale de l'écriture, et se présente autant comme récit que comme roman dialogué. Trois œuvres qui résument l'ambition d'un poète fou et iconoclaste, démolisseur de structures, violeur d'interdits, provocateur majuscule, bâtisseur d'énigmes, humaniste et moraliste, traditionaliste et visionnaire. Un regard oblique sur l'Espagne qui est un regard aigu sur le monde, l'homme et son destin. Dieu et Satan dans un tête-à-tête permanent. Le cheminement sur la voie étroite de la grâce, la tentation viscérale de la destruction. Un moraliste laïque nous tend une glace déformante, et nous renvoie une image grotesque, ludique et violente de nos pauvres destinées de mortels. Shakespeare en habit nazaréen n'aurait pas fait mieux.

À la saga Valle-Inclán succède une saga Roger Planchon, avec un double pari : entre-croiser dans *Le Vieil hiver* et *Fragile Forêt*, le regard des hommes fanatisés par la foi, exaltés par leurs certitudes, en proie à l'ambition du pouvoir. Cycle baroque, condamnant l'inutilité de la guerre et un héroïsme de carton-pâte. Comment accepter d'être seulement un homme, quand on rêve de devenir Dieu ? Un auteur "terrien" impose une écriture sereine, minutieuse, alerte, épurée ; sa fantaisie côtoie le surréalisme, introduit l'onirisme sans affectation, la poésie ne perd pas de vue le réel : l'homme est pris dans le froissement de son être, dans la totalité de son rêve. Je salue chaleureusement la présence de Roger Planchon à la Colline : elle représente un moment capital dans la trajectoire du théâtre d'aujourd'hui.

Un troisième cycle complète ce parcours des auteurs de notre temps : deux pièces de l'anglais Steven Berkoff, *Greek* et *Kvetch*. Elles renvoient l'une à l'autre, et nous conduiront plus loin dans l'univers de cet auteur enragé, anticonformiste et drôle. Il nous parle aussi bien du fascisme quotidien à travers un mythe d'Édipe vieux comme le temps que de nos peurs secrètes, honteuses, inavouables, à travers l'Amérique d'aujourd'hui. Un auteur libre, qui ignore la complaisance et le compromis.

Nous savurerons encore une fois la dialectique impitoyable des chats savants de Roman Weingarten avec la reprise de *L'Été* : un chef-d'œuvre d'intériorité poétique, nostalgique et sentimental. Un souffle de magie lyrique qui ressuscite le bonheur de l'enfance.



Photo Claude BRICAGE

Avec la Comédie-Française, nous avons bâti un nouveau projet : *Un Mari* d'Italo Svevo, un Italien qu'on connaissait surtout comme romancier. On découvrira un auteur de théâtre à part entière, qui met à nu la psychologie complexe d'un homme hanté par la culpabilité et la jalousie, et dessine avec beaucoup de finesse des personnages qui ne sont simples qu'en apparence : vigueur d'une écriture qui connaît la valeur des mots capables de remplir l'espace théâtral.

Un nouveau venu à la Colline : John Godber et ses *Videurs*. Son spectacle s'adresse aux jeunes (mais aussi aux moins

jeunes), puisqu'il met en scène la foule des personnages qui hantent les discothèques... Paroxysme de situations réelles ou rêvées, faune de noctambules manqués ou invétérés, présence d'une jeunesse qui affronte la célébration nocturne de la vie comme on gagne ou on rate son entrée dans le monde. Un exercice drôle, mais aussi violent et plein de santé, qui joue avec les situations théâtrales et musicales : un auteur à suivre...

Avec Thomas Bernhard, à nouveau, nous retrouvons l'exaltation du verbe, qui fustige, blesse et met à mort. Dans *Déjeuner chez Ludwig W.*, l'humour dévastateur de l'Autrichien prend pour cible la famille. Nous n'avons pas fini d'explorer l'univers de cet auteur de référence, qui relève le pari d'un théâtre de l'inaction, le seul peut-être à rénover la dramaturgie moderne en donnant la priorité à la force du discours.

Si la saison fait apparaître des thèmes convergents, et certaines affinités dramaturgiques, elle est surtout, je le crois, curieuse, élan tonique, humour, emprise sur le réel et sur la vie. Elle est en tout cas encore plus ambitieuse et plus longue que les précédentes. Je vous invite à parcourir ce chemin plein d'imprévus, parfois périlleux, mais toujours passionnant.

Jorge Lavelli

RAMON DEL VALLE INCLAN

COMEDIES BARBARES

GUEULE D'ARGENT, L'AIGLE EMBLEMATIQUE, ROMANCE DE LOUPS.

TEXTE FRANÇAIS

ET ADAPTATION

ARMANDO LLAMAS

MISE EN SCENE

JORGE LAVELLI

AVEC LA

COLLABORATION DE

DOMINIQUE POULANGE

DECOR ET COSTUMES

GRACIELA GALAN

MUSIQUE ORIGINALE

CARMELO BERNAOLA

LUMIERES

JOEL HOURBEIGT

AVEC

CLAUDE AUFAURE

MICHEL AUMONT

PHILIPPE BLANCHER

CHRISTIAN BOUILLETTE

MARIA CASARES

JEAN-QUENTIN

CHATELAIN

MAURICE CHEVIT

MONIQUE COUTURIER

LUC-ANTOINE DIQUERO

Don Juan Manuel Montenegro, despote, barbare, coureur de jupons, dernière icône vivante de la féodalité européenne, règne en maître sur son fief du nord de l'Espagne, la Galice. On est au cœur du XIX^{ème} siècle. Les temps ont changé, et une nouvelle organisation sociale et politique, plus démocratique, plus éclairée, s'établit en Europe. Le pouvoir féodal s'affaiblit, en Espagne comme aux Balkans, en Italie comme à Vienne, en Bavière comme à Dantzig.

Sur ce fond historique de décomposition, le seigneur viole sa filleule, bafoue sa femme, fornique, boit, tue. Et, suprême paradoxe, aime et respecte ses rivaux autant que ses serfs, ses fils voleurs, ladres, assassins, autant que ses bâtards fidèles. Son monde d'une extrême cohérence et simplicité est devenu incohérent, bafouille. Les codes immuables sur lesquels sa vie et celle de ses ancêtres étaient réglées, n'ont plus cours.

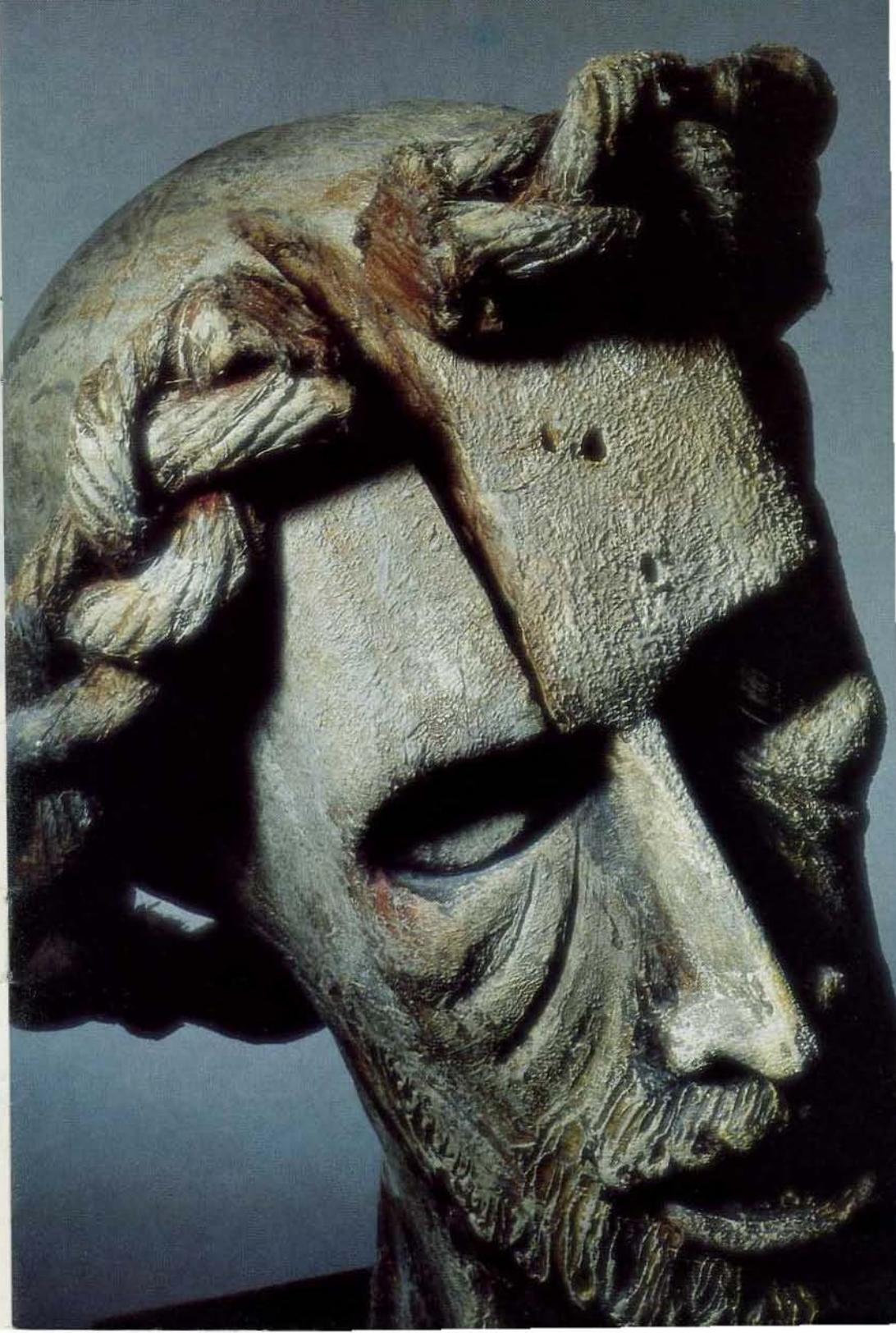
Alors, dans une fresque puissante, excessive, tragique et folle, les cadavres sont arrachés du tombeau, les sorcières et les spectres virevoltent dans les

airs, le fils aimé, Gueule d'Argent à l'insolente beauté, périt à la guerre à cause de la félonie de son frère aîné, les putains règnent dans le manoir à la place de la haute dame et de la filleule damnée par l'amour, le miracle de la rédemption s'accomplit, la statuette de cire de l'enfant Jésus se met à marcher dans la garrigue, la devineresse enceinte devient sourde, les mendiants en révolte triomphent des seigneurs, le lépreux se purifie dans les flammes, le vieux monde s'achève pour laisser place à un autre, plus juste, plus généreux.

Mais comment raconter l'irracontable? En deux soirées vertigineuses, c'est la destruction de toute l'Europe paysanne, son ouverture vers le XX^{ème} siècle industriel, mais aussi les passions, les solitudes, la magie de l'enfantement et le souvenir de la fuite en Egypte qui nous sont racontées. Et il y a du sang, et des larmes, et du sperme, et les cliquetis d'épées, et les hurlements des loups. Tel est l'univers de Ramón del Valle-Inclán.

Armando Llamas

Le texte de la pièce est
publié aux éditions Actes
Sud-Papiers.



RAMON DEL VALLE INCLAN

COMEDIES BARBARES

GUEULE D'ARGENT, L'AIGLE EMBLEMATIQUE, ROMANCE DE LOUPS.

DENISE GENCE

IVAN GONZALEZ JAIRO

JEAN-CLAUDE JAY

PHILIPPE JOIRIS

GRACIELA JUAREZ

ISABEL KARAJAN

MARIA LABORIT

PAULA DE OLIVEIRA

SARAH QUENTIN

GEORGES SER

EMILIANO SUAREZ

HELENE THEUNISSEN

SYLVAIN THIROLLE

DIDIER VALLEE

MARIA VERDI

ANDRE WEBER



RAMON DEL VALLE INCLAN naquit en 1866 à Villanueva de Arosa, en Galice, où se déroule, dans une vieille demeure, son enfance obscure. Après des études à Pontevedra et Saint-Jacques-de-Compostelle, il va pour la première fois au Mexique en 1892.

De retour à Madrid il participe activement à la vie littéraire, artistique et bohème de la capitale : il y devient une personnalité marquante et pittoresque. En 1899, à la suite d'une querelle de café, il doit être amputé d'un bras. En 1907, il épouse une actrice, Josefina Blanco. Puis, en 1910, il accompagne au Mexique la troupe théâtrale de Guerrero Mendoza dont il est le directeur artistique.

C'est sur l'invitation du gouvernement français qu'il visite la ligne du front en 1916 et en rapporte des chroniques de guerre. Son opposition à la dictature de Primo de Rivera lui vaudra d'être arrêté (1929). Sous le gouvernement républicain, il est nommé directeur de l'Académie espagnole des Beaux-Arts à Rome. Il meurt à Saint-Jacques-de-Compostelle en 1936.

Valle-Inclán est notamment l'auteur de *Tirano Banderas*, son chef-d'œuvre romanesque. Deux de ses pièces de théâtre ont déjà été représentées en France : *Divines Paroles* et *Lumières de Bohême*.

GRAND THEATRE

DU 20 OCTOBRE 1991
AU 18 JANVIER 1992

CREATION FRANÇAISE

Coproduction Théâtre National de la Colline Festival d'Avignon 3^{ème} Festival de Tardor - Olimpiada Cultural de Barcelone 1992

Avec la participation du Ministère de la Culture Espagnol, le soutien de l'A.F.A.A. et des Spectacles-Ville de Clermont-Ferrand et de la Fondation Crédit National.
Avec le concours de l'U.A.P.



ROGER PLANCHON

LE VIEIL HIVER FRAGILE FORET

MISE EN SCÈNE

ROGER PLANCHON

ASSISTE DE

PHILIPPE DELAIGUE

DECOR

EZIO FRIGERIO

ASSISTE DE

IGOR KEZBERG

COSTUMES

JACQUES SCHMIDT

ET EMMANUEL PEDUZZI

LUMIÈRES

ANDRE DIOT

SON

FRANK CAVET

AVEC

MAURICE BARRIER

MARCO BISSON

BERANGÈRE BONVOISIN

PHILIPPE DELAIGUE

COLETTE DOMPIETRINI

JEAN-POL DUBOIS

VINCENT GARANGER

MICHELE GODDET

Voici deux récits dramatiques. Ils ont chacun leur fable et leurs héros. Ils racontent les mêmes événements : quelques heures d'une guerre de religion qui n'en finit plus, l'un de ces combats quotidiens où s'affrontent des unités ennemies accrochées aux deux rives d'un fleuve. Ils s'écoutent fort bien séparés l'un de l'autre. Ils sont pourtant liés comme la paume et le revers et "Le Vieil Hiver" précède "Fragile Forêt".

"Le Vieil Hiver", première pièce du diptyque, a pour cadre les rangs catholiques, dirigés par Nicolas Simon des Jallades, guerrier et poète, truculent et pathétique.

"Fragile Forêt" réunit les protestants, l'autre "famille", dirigée par Guillaume de Molines puis bientôt par sa femme Isabelle.

Attentat, prise d'otage, leurres propres à déclencher une offensive imbécile, règlements de comptes, des suicides en forme de protestations, de rébellion, de rédemption, profanations... La guerre détruira tout, esprit et corps." (...)

Voilà un théâtre contemporain dont la qualité et les enjeux sont les plus importants, les plus passionnants qu'il nous ait été donné de voir, d'entendre de ressentir si profondément (...).

Planchon règle une mise en scène à couteaux tirés, d'un lyrisme et d'une violence rares, (...). Il est à nouveau le chef de troupe qui donne à tous l'envie d'être plus grands qu'ils ne l'ont jamais été.

Un travail d'une qualité exceptionnelle."

Olivier Schmitt
Le Monde (23 mars 91)



ROGER PLANCHON

LE VIEIL HIVER FRAGILE FORET

GERARD GUILLAUMAT

LAURE MARSAC

ROGER PLANCHON

AURELIEN RECOING

REGIS ROYER

VERONIQUE SILVER

JEAN-PAUL TRIBOUT

“Deux grandes pièces, deux œuvres marquantes, originales et fortes que la mise en scène exalte et accomplit magnifiquement, c'est ce que nous offre Roger Planchon, deux textes superbes (...) dont il incarne l'un des très beaux personnages, en dirigeant ses camarades avec une fermeté et une finesse magnifique.

C'est du très grand théâtre rigoureux, c'est le fruit d'un singulier et puissant talent d'écriture, enlacé à une éthique sans faille (...)

Ce qui est la marque de Planchon l'écrivain, c'est (...) ce mélange étonnant, détonnant du prosaïque âpre, d'un réalisme sans détours, et de surnaturel délicat.”

Armelle Héliot
Le Quotidien de Paris
(19 mars 91)

Auteur de théâtre,
ROGER PLANCHON a écrit :

La remise (1962), Patte blanche (1965), Bleus, Blancs, Rouges ou les libertins (1967), Dans le vent, grr... (1968), La contestation et la mise en pièces du Cid... (1968), L'infâme (1969), La Langue au chat (1972), Le cochon noir (1973), Gilles de Rais (1976), Le Printemps, Emily (1977), Les voyages extraordinaires de Jules Verne (1978), Le Vieil Hiver (1979), La licorne (1979), Fragile Forêt (1981), Alice par d'obscur chemins (1983).

La remise, Le cochon noir, L'infâme et Gilles de Rais sont publiées aux éditions Gallimard, collection "le manteau d'Arlequin" (2 volumes), Alice par d'obscur chemins aux éditions Solar.

Depuis 1984 Roger Planchon a écrit quatre scénarios : Paris Molière (1984), Nez de cuir (1986), George Dandin, d'après Molière (film réalisé en 1987), Soleil levant (1991).

GRAND THEATRE

DU 5 FEVRIER AU
22 MARS 1992

Deux spectacles du TNP
Villeurbanne.
Coréalisation Théâtre
National de la Colline.



STEVEN BERKOFF

GREEK (A LA GRECQUE)

TRADUCTION

GEOFFREY DYSON

ET ANTOINETTE MONOD

MISE EN SCENE

JORGE LAVELLI

AVEC

LA COLLABORATION DE

DOMINIQUE POULANGE

DECOR

PACE

COSTUMES

JUAN STOPPANI

JEAN-YVES LEGAVRE

AVEC

LUC-ANTOINE DIQUERO

CATHERINE HIEGEL

JUDITH MAGRE

ANDRE WEBER

GRAND THEATRE

DU 9 MAI AU
21 JUIN 1992

Production Théâtre
National de la Colline

Le texte de la pièce
est publié par les
éditions Actes
Sud-Papiers

**MOLIERE 1990
MEILLEUR SPECTACLE
(THEATRES
SUBVENTIONNES)
MEILLEURE COMEDIENNE
DANS UN SECOND ROLE
A JUDITH MAGRE**

Boue, grisaille, rock, bière et violence... En quoi les héros de Steven Berkoff, sordides petits-bourgeois, marginaux, loubards de la banlieue londonienne, sont-ils des "Grecs"? C'est que, dans une cité mythique envahie par les rats et les supporters écossais comme Thèbes par la peste, se joue une nouvelle fois l'histoire d'un Édipe piégé par le destin. Eddy ne quitte ses parents adoptifs que pour épouser sa véritable mère, et se met en quête d'un coupable qui n'est autre que lui-même. Si Jocaste est serveuse de café, Laïos géant, et l'oracle delphique un diseur de bonne aventure dans une fête foraine, le Sphinx reste le Sphinx, et les personnages, comme dans la tragédie grecque, s'affrontent, et même se tuent, à coup de mots.

Mais cet Édipe moderne, né après Sophocle, et après Freud, devra pour dénouer l'inextricable inventer une solution inédite, qui inverse le sens du mythe, et de la tragédie.

"Grande mise en scène, grands acteurs, texte très intéressant qui choquera peut-être certains spectateurs car il est grossier, trivial, terrible. Mais c'est du théâtre".

Armelle Héliot
Quotidien de Paris (23 mars 90)

"Voilà une soirée volcanique, mue par un langage inouï, comme une coulée de lave qui se déverse sur un public abasourdi par tant d'audace. Porté à l'incandescence par des comédiens formidables, le discours berkoffien brûle l'oreille avant d'embraser l'esprit."

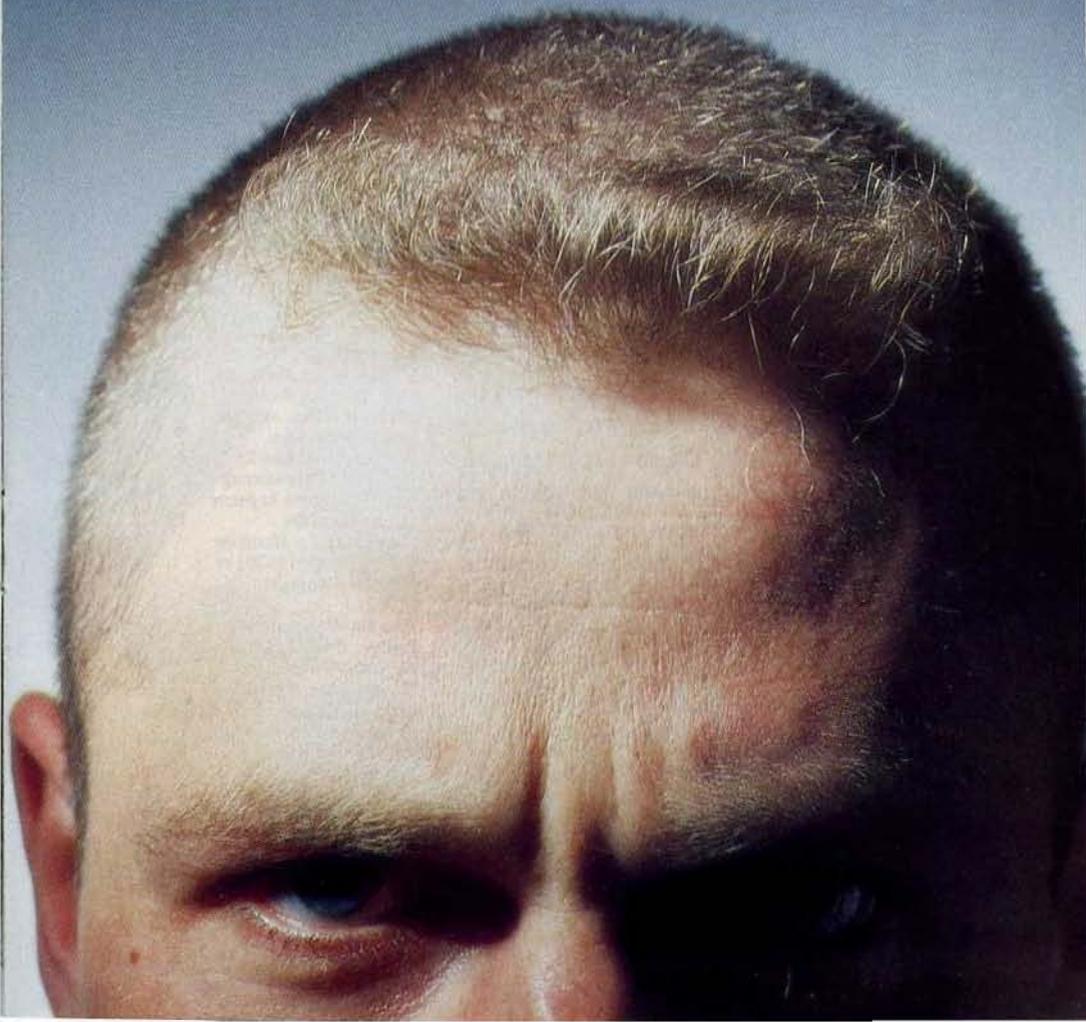
Marine Vogel
L'Express (29 avril 90)

"En mettant - superbement - en scène cette pièce écrite il y a dix ans par l'enfant terrible des scènes anglaises, Jorge Lavelli fait entrer pour la première fois dans un théâtre national les accords punk des Sex Pistols (...)

L'occasion pour Judith Magre et Catherine Hiégel de briller de mille feux diaboliques".

Le Monde (25 avril 90)

La biographie de
Steven Berkoff figure
à la suite de la
présentation de KVETCH.



ROMAIN WEINGARTEN

L'ÉTÉ

MISE EN SCÈNE
GILDAS BOURDET
ASSISTÉ D'
ANNY PERROT
DECOR
GILDAS BOURDET
EDOUARD LAUG
COSTUMES
CHRISTINE
RABOT-PINSON
LUMIÈRES
JACKY LAUTEM
MUSIQUE ORIGINALE
ANGÉLIQUE ET
JEAN-CLAUDE NACHON
SON
DIDIER TORZ
AVEC
LOIC HOUDRE
DANIEL LANGLET
ISABELLE MAZIN
DOMINIQUE PINON
SPECTACLE CREE
PAR LE THÉÂTRE DE
LA SALAMANDRE

PETIT THÉÂTRE

DU 10 SEPTEMBRE AU
27 OCTOBRE 1991

Coproduction
Compagnie Gildas
Bourdet -
Théâtre National
de la Colline

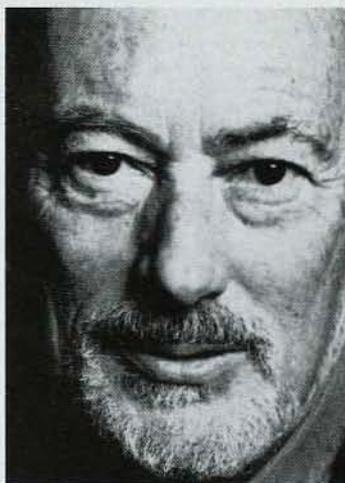
L'Été est publié par
L'Avant-Scène.

L'ÉTÉ A ÉTÉ NOMINÉ
AUX MOLIERES 1991
(MEILLEUR SPECTACLE DE
LA DÉCENTRALISATION).

L'Été revient à la Colline. S'il faut en quelques mots présenter cette pièce, "Histoire d'amour" sont les premiers qui me viennent à l'esprit. Mais comment parler, au théâtre, d'un couple d'amants, si l'on décide de ne montrer ni leurs débats, ni leurs ébats (qui ne sont point matière à représentation)? Aussitôt le couple, quoique présent, devenait invisible. Il fallait trouver des témoins, et que ces témoins, de surcroît, fussent capables de faire entrer ces émotions dans le cadre rassurant des choses que l'on sait, ou que l'on croit savoir.

Il y a un jardin, parce que l'amour, c'est bien connu, nous rapproche de la nature. Il nous rapproche aussi de l'enfance, parce que les amants, comme les enfants, voguent au plus près de ce qui est avant les mots, ou au-delà des mots. Il y a donc deux (presque) enfants qui reçoivent ces émotions, puis les vivent à leur façon, de témoins deviennent acteurs, et de cette affaire font bientôt la leur. Enfin, deux chats, parce qu'il est normal qu'il y ait des chats dans un jardin, et pour une autre raison encore : c'est qu'ils furent les premiers, avant même que j'eusse l'idée de cette pièce, à entrer dans ce jardin pour me glisser subrepticement à l'oreille leurs noms un peu bizarres, dont je ne sus d'abord trop quoi faire.

Romain Weingarten



ROMAIN WEINGARTEN est né à Paris en 1926. En 1948, il présente sa première pièce *Akara* (dont Ionesco saluera plus tard le rôle précurseur) au Concours des Jeunes Compagnies : il l'interprète lui-même, avec Roland Dubillard, Marc Eyraud, Tatiana Moukhine. En 1961, il écrit et met en scène au Théâtre de Lutèce *Les Nourrices* ; en 1965, *L'Été* est créé à Darmstadt, puis reprise au Poche-Montparnasse, dans une mise en scène de Jean-François Adam, avec un très grand succès. Suivent *Alice dans les jardins du Luxembourg* (1970), *Comme la pierre* (1970, Comédie Française), *La Mandore* (1973), *Neige* (1979) et *La Mort d'Auguste* (1982).

Romain Weingarten est l'auteur d'une adaptation de *Richard II* de Shakespeare, créée à Lyon au Théâtre des Célestins et reprise à la rentrée au Théâtre de l'Atelier.



ITALO SVEVO

UN MARI

TEXTE FRANÇAIS

GINETTE HERRY

MISE EN SCÈNE

JACQUES LASSALLE

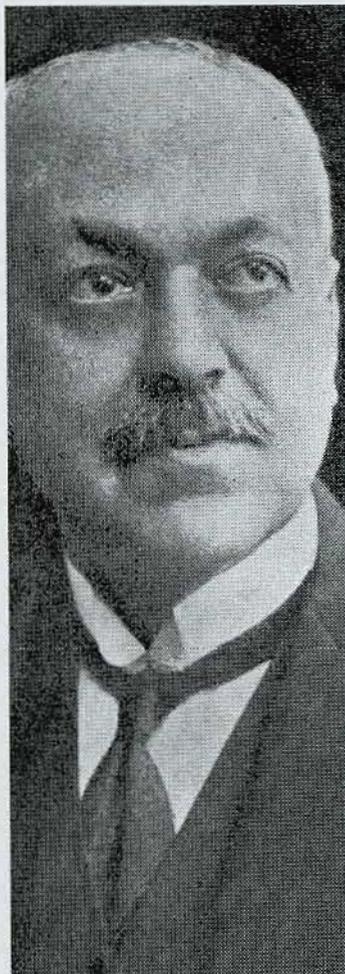
DECOR ET COSTUMES

RUDY SABOUNGHI

AVEC LES

COMÉDIENS FRANÇAIS

(DISTRIBUTION EN COURS)



PETIT THEATRE

DU 14 NOVEMBRE
AU 29 DECEMBRE 1991

CREATION FRANÇAISE

Coproduction
Théâtre National
de la Colline
Comédie-Française

Le texte est édité par
l'Imprimerie Nationale
dans la collection
Répertoire de la
Comédie-Française.

Federico, avocat, humaniste, a autrefois tué sa femme Clara dans un accès de jalousie. Lorsque commence la pièce, le passé semble, par deux fois, faire retour : on lui propose d'assurer la défense d'un homme accusé comme lui d'un crime passionnel, et la mère de

Clara lui apporte des lettres qui paraissent mettre en cause la fidélité de sa nouvelle femme. Comment échapper à la répétition ?

Svevo met en scène des bourgeois de la société triestine, brillants, spirituels, ironiques ou cyniques, qui tous cachent derrière l'élégance et la légèreté la haine ou la peur de l'amour. A mi-chemin de Proust et de Pirandello, une analyse subtile, cruelle, des mécanismes de la faute, de la vengeance et du remords, de la passion et de la jalousie.

ITALO SVEVO (de son vrai nom Ettore Schmitz), né en 1861 à Trieste, mort accidentellement en 1928, est surtout connu pour son œuvre romanesque : *Une Vie* (1892), *Senilità* (1898) et *La conscience de Zeno* (1922), qu'on a souvent rapprochée de l'œuvre de Proust et de Joyce, dont Svevo était l'ami. Mais Svevo n'a cessé d'écrire pour le théâtre, qu'il considérait comme "la forme des formes". Il est l'auteur de treize comédies : *Les colères de Julien*, *Une comédie inédite*, *Les théories du comte Albert*, *Le voleur dans la maison*, *La vérité*, *Trio en miettes*, *Avant le bal*, *Un mari* (1903), *Une pièce en un acte*, *La régénération*, *Inferiorita*, *L'aventure de Maria*, *Une cousine en or*. Seule *La régénération* a été jouée en France (Centre dramatique de Lyon, 1976, mise en scène Robert Gironès).



THOMAS BERNHARD

DEJEUNER (RITTER, DENE, VOSS) CHEZ LUDWIG W.

TRADUCTION

MICHEL NEBENZAHL

MISE EN SCÈNE

JACQUES ROSNER

DECOR

STEPHANE MUNIER

AVEC

JUDITH MAGRE

FRANÇOISE BRION

ANDRZEJ SEWERYN

PETIT THEATRE

DU 14 JANVIER AU 23
FEVRIER 1992

CREATION FRANÇAISE

Production
Le Sorano Théâtre
National de Toulouse -
Midi Pyrénées
avec la collaboration
d'Artecom
Coralisation Théâtre
National de la Colline

Le texte de la pièce est
publié aux éditions de
L'Arche sous le titre
Déjeuner chez
Wittgenstein.

La domestique a eu un jour de congé. Elle a préparé un repas avant de partir, la sœur aînée l'a réchauffé.

La sœur cadette lit le journal et fume. Elles attendent leur frère Ludwig qui prend un bain brûlant. Le matin même, la sœur aînée est allée le chercher à l'hôpital psychiatrique de Steinhof, sa "véritable patrie", où il rédige son œuvre philosophique.

Pendant le déjeuner Ludwig boit l'eau et la sœur cadette du vin blanc, le portrait du père sera décroché, la table renversée. "Ce n'est que quand nous sommes malades que nous sommes heureux".

Après le déjeuner la belle vaisselle de grand-mère sera brisée, les tableaux de famille seront accrochés à l'envers sur les murs, la sœur aînée offrira une pile de caleçons longs en coton mais ne voudra pas que Ludwig les essaie



dans la salle à manger. Puis elle fourrera son visage dans le caleçon qu'il a tenu entre ses mains. "Être sans pudeur" dira la sœur aînée à la sœur cadette.

L'après-midi sera pluvieux probablement. "Il n'y a rien de plus beau que de passer un après-midi de pluie au lit." Tous trois boiront le café.

Jacques Rosner

THOMAS BERNHARD est né le 10 février 1931 à Heerlen aux Pays-Bas. En 1949 atteint d'une maladie pulmonaire, il abandonne tout pour effectuer un long séjour au sanatorium de Grafenhof; En 1952, il débute ses études de musique et d'art dramatique au Mozarteum de Salzbourg. En 1963, il achève son premier roman *Gel* qui lui vaut plus tard la haute récompense littéraire allemande, le Prix Georg Büchner. Peu après, il fait son entrée dans le théâtre avec *Une fête pour Boris* (1970) suivi de nombreuses autres pièces telles que *Le Faiseur de théâtre*, *Minetti*, *L'Ignorent et le fou*, *Les Apparences sont trompeuses*, *Avant la retraite*, *Simplement compliqué*. Thomas Bernhard meurt trois mois après la première de *Heldenplatz* le 12 février 1989 à Ohlsdorf en Autriche.



JOHN GODBER

LES VIDEURS

ADAPTATION FRANÇAISE

PIERRE PETREL

MISE EN SCENE

RICHARD LEWIS

ASSISTE DE

ROLAND MAHAUDEN

DECOR ET COSTUMES

OLIVIER WIAME

ECLAIRAGES

XAVIER LAUWERS

DANSES

JESSY KAY

AVEC

JEAN-PAUL DERMONT

LUC FONTEYN

MICHEL KARTCHEVSKY

XAVIER PERCY



PETIT THEATRE

DU 17 MARS AU 26
AVRIL 1992

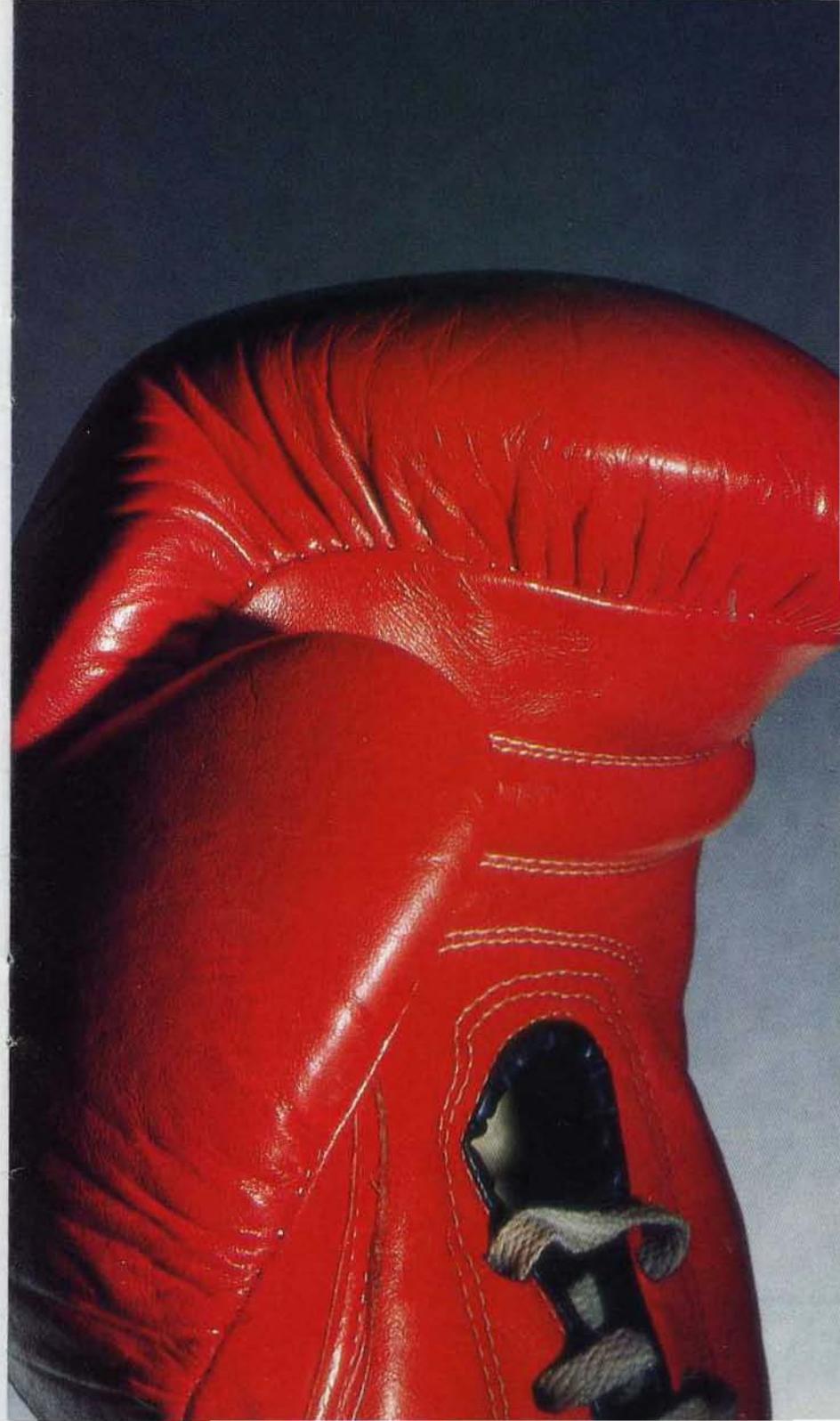
Production
Théâtre Expérimental de
Belgique
Cofréalisation Théâtre
National de la Colline

En Angleterre, la fièvre du samedi soir des années 80. Quatre "videurs" à la porte d'une discothèque, sur un rythme trépidant, se métamorphosent en créateurs, bourgeois, provinciaux, étudiants, cassières ou play-boys :

tous les acteurs du rite hebdomadaire voué à l'alcool et aux rêves de sexe, sur fond de disco, de rap, de slow ou de rythmes funk. Une comédie d'aujourd'hui, décapante avec, en arrière-plan, une société victime du chômage, de la violence et de la solitude.

JOHN GODBER est né dans le Yorkshire en 1956. Licencié "Master of Arts" du Bretton Hall College. Chercheur (section art dramatique) à l'Université de Leeds. Il remporte en 1981-1983 les premiers prix du Festival national d'Art dramatique étudiant et des "Fringe First" d'Edimbourg.

En 1984, il est nommé directeur artistique du Hull Truck Theatre de Londres. Son œuvre théâtrale comprend *September in the rain*, *Happy Jack*, *Shakers*, *Up'n under*, *Up'n under II*, *Blood sweat*, *Tears and cramps*, *Les Videurs* et *Teachers*. *Up'n Under* a reçu en 1984 le prix Laurence Olivier de la meilleure comédie. *Les Videurs* a remporté le prix de la meilleure comédie du festival d'Edimbourg. John Godber a aussi beaucoup écrit pour la télévision, notamment *Crown court*, *Grange hill* et *Brookside*. Il a écrit en 1987 une série télévisée pour BBC2, intitulée *Putting on the Ritz*.



STEVEN BERKOFF

KVETCH

TRADUIT DE L'ANGLAIS

PAR

GEOFFREY DYSON

ET ANTOINETTE MONOD

MISE EN SCENE

JORGE LAVELLI

AVEC

LA COLLABORATION

DE

DOMINIQUE POULANGE

(DISTRIBUTION EN COURS)



dialogue à l'arrière de nos têtes": tout ce qui grouille derrière les mots, l'inavoué (inavouable ?), frustrations, haines, fantasmes, tout ce qui trahit la présence du "Kvetch", "le démon qui souhaite goûter notre sang et sucer notre confiance". Une pièce terriblement drôle, dédiée "à tous ceux qui ont peur".

STEVEN BERKOFF est né à Stepney (Londres) et a étudié l'art dramatique à Londres et à Paris. Par la suite, il a fait partie de plusieurs troupes de théâtre régionales avant de fonder en 1968 le London Theatre Group, dont la première production fut *La Colonie Pénitentiaire*, adaptée de la nouvelle de Kafka.

Depuis, parmi les nombreuses adaptations que Steven Berkoff a créées, mises en scène et tournées, on peut citer : *Le Procès* et *La Métamorphose*. *Agamemnon* d'après Eschyle, *La Chute de la maison Usher* d'après Edgar Allan Poe. Il a également mis en scène *Hamlet*, *Macbeth* et *Salomé*.

East, sa première pièce originale, a été présentée au Festival d'Edimbourg en 1975 par le London Theatre Group. Son œuvre théâtrale comprend : *Décadence*, *Greek*, *Harry's Christmas*, *Lunch*, *West*, *Acapulco*, *Kvetch*, *Coulez le Belgrano* et *Massage*. Au cinéma, Steven Berkoff a joué entre autres dans *Orange mécanique*, *Barry Lindon*, *Le Passager*, *Mc Vicar*, *Octopussy*, *Le Flic de Beverly Hills*, *Rambo*, *Absolute Beginners*, *Révolution*, *Under the cherry moon*, *Le Prisonnier de Rio...*

PETIT THEATRE

DU 15 MAI
AU 21 JUIN 1992

CREATION FRANÇAISE

Coproduction
Théâtre National de la
Colline
Théâtre Claque,
Lausanne

Le texte de la pièce est
publié aux éditions Actes
Sud-Papiers.

Quelque part, en Amérique, le Mari, la Femme, la Belle-mère, l'Ami, le Client : petits-bourgeois ordinaires qui se jouent la comédie de la vie quotidienne, à la maison, au restaurant, au lit... Mais ici, Steven Berkoff a choisi de faire entendre, à côté des paroles, leurs envers, ce qu'il appelle "le



LE THEATRE DE LA COLLINE, C'EST AUSSI :

FILMS RETROUVES,
FILMS RESTAURES,
PREMIER FESTIVAL
INTERNATIONAL.

CINÉ MEMOIRE :

Du 4 au 11 octobre se tiendra à Paris le premier Festival consacré au cinéma retrouvé : films oubliés, films restaurés en provenance des Cinémathèques du monde entier. Montrer les films anciens aujourd'hui c'est d'abord essayer de les restituer tels qu'ils furent conçus, très loin des copies tres-sautantes et rayées, de retrouver la splendeur des noirs et blancs, l'éclat des couleurs, l'intégralité du montage, la musique qui toujours accompagnait le cinéma muet.

C'est aussi modifier les perspectives : combien de films singuliers n'ont pas trouvé leur place dans l'histoire du cinéma faute d'avoir été suffisamment vus.

En s'associant à cet effort le Théâtre National de la Colline entend bien montrer que le spectacle cinématographique a gardé intact son pouvoir d'envoûtement...

LA FUREUR DE LIRE

Le Théâtre National de la Colline s'associe à la Fureur de Lire 1991 et organisera les 19 et 20 octobre une série de manifestations autour de l'écriture et de l'édition théâtrale.

ARTHUR RIMBAUD

1991, année du centenaire de la mort d'Arthur Rimbaud marque le point de départ d'un grand mouvement en faveur de la poésie, auquel le Théâtre National de la Colline participera.

LES TOURNEES

Comédies Barbares : à Barcelone en octobre 91 puis à Montpellier, Clermont-Ferrand et au Teatro Petruzzelli à Bari (Italie) en janvier et février 1992.

Greek : à Limoges, Caen, Marseille, Grenoble, Villeurbanne et Bruxelles en mars et avril 1992.

L'EDITION

Le Théâtre National de la Colline poursuit sa collaboration avec Actes Sud Papiers, qui publiera notamment les textes de Ramon del Valle-Inclan et Steven Berkoff.

Lors de la création française des *Comédies Barbares*, 2 ouvrages seront édités :

- *Valle-Inclan : Un Espagnol de la rupture* par Eliane et Jean-Marie Lavaud. Editions Actes Sud Papiers.

- *Autour des Comédies Barbares*, ouvrage collectif sur l'élaboration du spectacle. Editions Segquier-Archimbaud.

VOUS ETES CURIEUX ?
VOUS AVEZ ENVIE DE DECOUVRIR
UN THEATRE DIFFERENT

ABONNEZ-VOUS

NOUS VOUS

PROPOSONS

LE CHOIX ENTRE :

1 L'ABONNEMENT
"SPECTACLES EVENEMENT"
DE LA SAISON

COMEDIES BARBARES
(1^{ère} et 2^{ème} parties)

**LE VIEIL HIVER ET
FRAGILE FORET**

2 L'ABONNEMENT
A 3 OU 4 SPECTACLES :

COMEDIES BARBARES
(1^{ère} et 2^{ème} parties)
ET 2 OU 3 SPECTACLES
DE VOTRE CHOIX.

3 LA CARTE COLLINE

**TOUS LES SPECTACLES
DE LA SAISON.**

**EN TANT QU'ABONNES,
VOUS POURREZ CHOISIR
VOS DATES PARMIS
LES AVANT-PREMIERES
DES COMEDIES BARBARES
DU 20 OCTOBRE
AU 17 NOVEMBRE 1991.**

L'ABONNEMENT A 3 OU 4 SPECTACLES

75 F** LA PLACE
AU LIEU
DE 140 F

L'ABONNEMENT "SPECTACLES-EVENEMENT"

**COMEDIES BARBARES*
LE VIEIL HIVER ET
FRAGILE FORET**

3 SPECTACLES

POUR 310 F

AU LIEU DE 500 F

TARIF SPECIAL ETUDIANT : 210 F

**LES ABONNEMENTS A
3 OU 4 SPECTACLES
COMPRENENT :**

COMEDIES BARBARES*

**PLUS 2 OU 3
SPECTACLES
A CHOISIR PARI :**

**LE VIEIL HIVER,
FRAGILE FORET,
GREEK, L'ETE,
UN MARI, DEJEUNER
CHEZ LUDWIG W.,
LES VIDEURS,
KVETCH**

L'ABONNEMENT LIBRE A 3 OU 4 SPECTACLES :

3 SPECTACLES

POUR 310 F

AU LIEU DE 500 F

TARIF SPECIAL ETUDIANT : 210 F

4 SPECTACLES

POUR 385 F

AU LIEU DE 640 F

* Spectacle en intégrale

ou en 2 soirées

** 160 F au lieu de 220 F

pour Comédies
Barbares

Les avantages de l'abonnement :

• **DES TARIFS PREFERENTIELS
COMPLEMENTAIRES**

– pour les spectacles non compris
dans votre abonnement : 90 F au
lieu de 140 F

– pour vos amis :
s'ils assistent avec vous à l'une des
représentations des 3 premières
semaines :

Comédies Barbares (2 soirées) :

180 F au lieu de 220 F

Autres spectacles :

90 F au lieu de 140 F

– des réductions sur les livres de
la librairie.

• **LE LIBRE CHOIX DES DATES :**

Vous avez le libre choix des dates
à l'intérieur des 3 premières
semaines des représentations de
chaque spectacle. Vous pouvez
fixer les dates de votre venue, dès
la souscription de votre
abonnement, ou à tout moment
de la saison avant la présentation
de chaque pièce.

• **DE MULTIPLES MODES DE
RESERVATION :**

Par correspondance en utilisant
vos contre-marques, par
téléphone, minitel, et même par
télécopie. Ou aux guichets du
théâtre.

• **ACCUEIL :**

Les salles sont numérotées. Vous
bénéficiez de l'attribution des
meilleures places en utilisant la
possibilité qui vous est offerte de
réserver avant l'ouverture de la
location hors abonnement.
Pour les réservations de dernière
minute, nous nous efforçons de
répondre au mieux à votre
souhait.

• **L'INFORMATION A DOMICILE :**

Vous recevrez chez vous toutes les
publications concernant les
spectacles de la saison et notre
journal LE PUBLIC.

LA CARTE COLLINE

TOUS LES SPECTACLES DE LA SAISON

620 F AVEC LES REPRISES : *
9 SPECTACLES

500 F SANS LES REPRISES : *
7 SPECTACLES

**LA CARTE
COLLINE
VOUS OFFRE
TOUS LES
AVANTAGES
DE L'ABONNEMENT
PLUS :**

• Le libre choix des dates sur
toutes les représentations du
calendrier.

• Des conditions d'accès
privéligiées auprès d'autres
partenaires culturels :

– **MUSEE DU LOUVRE :**
Invitations aux vernissages des
expositions temporaires du
Musée du Louvre.

– **RADIO FRANCE :**
Invitations aux répétitions de
certaines manifestations
musicales de Radio France.

– **CENTRE GEORGES POMPIDOU**
30 % de réduction sur les laissez-
passer donnant accès à toutes les
manifestations du Centre.

– **CHEQUES "PARIS CINES" LES
ECRANS INDEPENDANTS**
Possibilité d'acquérir
individuellement des carnets de 10
chèques, valables 7 jours sur 7
pendant 1 an, dans plus de 40
salles parisiennes.

Renseignements auprès de Marie-
Thérèse Netter et Jocelyne Augier,
Service des Relations Publiques de
La Colline.

* spectacles en reprise :

GREEK et L'ETE.

CALENDRIER

SEPTEMBRE

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
D 1		
L 2		
M 3		
M 4		
J 5		
V 6		
S 7		
D 8		
L 9		
M 10		L'ETE
M 11		L'ETE
J 12		L'ETE
V 13		L'ETE
S 14		L'ETE
D 15		L'ETE
L 16		relâche
M 17		L'ETE
M 18		L'ETE
J 19		L'ETE
V 20		L'ETE
S 21		L'ETE
D 22		L'ETE
L 23		relâche
M 24		L'ETE
M 25		L'ETE
J 26		L'ETE
V 27		L'ETE
S 28		L'ETE
D 29		L'ETE
L 30		relâche

NOVEMBRE

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
V 1	COMEDIES BARBARES	
S 2	COMEDIES BARBARES	
D 3	INTEGRALE	
L 4	relâche	
M 5	COMEDIES BARBARES	
M 6	COMEDIES BARBARES	
J 7	COMEDIES BARBARES	
V 8	COMEDIES BARBARES	
S 9	INTEGRALE	
D 10	INTEGRALE	
L 11	relâche	
M 12	relâche	
M 13	COMEDIES BARBARES	
J 14	COMEDIES BARBARES	UN MARI
V 15	COMEDIES BARBARES	UN MARI
S 16	COMEDIES BARBARES	UN MARI
D 17	INTEGRALE	UN MARI
L 18	relâche	relâche
M 19	COMEDIES BARBARES	UN MARI
M 20	COMEDIES BARBARES	UN MARI
J 21	COMEDIES BARBARES	UN MARI
V 22	COMEDIES BARBARES	UN MARI
S 23	COMEDIES BARBARES	UN MARI
D 24	INTEGRALE	UN MARI
L 25	relâche	relâche
M 26	COMEDIES BARBARES	UN MARI
M 27	COMEDIES BARBARES	UN MARI
J 28	COMEDIES BARBARES	UN MARI
V 29	COMEDIES BARBARES	UN MARI
S 30	COMEDIES BARBARES	UN MARI

OCTOBRE

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
M 1		L'ETE
M 2		L'ETE
J 3		L'ETE
V 4		L'ETE
S 5		L'ETE
D 6		L'ETE
L 7		relâche
M 8		L'ETE
M 9		L'ETE
J 10		L'ETE
V 11		L'ETE
S 12		L'ETE
D 13		L'ETE
L 14		relâche
M 15		L'ETE
M 16		L'ETE
J 17		L'ETE
V 18		L'ETE
S 19		L'ETE
D 20	INTEGRALE	L'ETE
L 21	relâche	relâche
M 22	COMEDIES BARBARES	L'ETE
M 23	COMEDIES BARBARES	L'ETE
J 24	COMEDIES BARBARES	L'ETE
V 25	COMEDIES BARBARES	L'ETE
S 26	INTEGRALE	L'ETE
D 27	INTEGRALE	L'ETE
L 28	relâche	
M 29	COMEDIES BARBARES	
M 30	COMEDIES BARBARES	
J 31	relâche	

DECEMBRE

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
D 1	INTEGRALE	UN MARI
L 2	relâche	relâche
M 3	COMEDIES BARBARES	UN MARI
M 4	COMEDIES BARBARES	UN MARI
J 5	COMEDIES BARBARES	UN MARI
V 6	COMEDIES BARBARES	UN MARI
S 7	COMEDIES BARBARES	UN MARI
D 8	INTEGRALE	UN MARI
L 9	relâche	relâche
M 10	COMEDIES BARBARES	UN MARI
M 11	COMEDIES BARBARES	UN MARI
J 12	COMEDIES BARBARES	UN MARI
V 13	COMEDIES BARBARES	UN MARI
S 14	COMEDIES BARBARES	UN MARI
D 15	INTEGRALE	UN MARI
L 16	relâche	relâche
M 17	COMEDIES BARBARES	UN MARI
M 18	COMEDIES BARBARES	UN MARI
J 19	COMEDIES BARBARES	UN MARI
V 20	COMEDIES BARBARES	UN MARI
S 21	INTEGRALE	UN MARI
D 22	INTEGRALE	UN MARI
L 23	relâche	relâche
M 24	relâche	UN MARI
M 25	relâche	UN MARI
J 26	COMEDIES BARBARES	UN MARI
V 27	COMEDIES BARBARES	UN MARI
S 28	INTEGRALE	UN MARI
D 29	INTEGRALE	UN MARI
L 30	relâche	
M 31	INTEGRALE	

SAISON 91-92

BULLETIN DE SOUSCRIPTION CARTE COLLINE ET ABONNEMENTS

Pour souscrire votre abonnement :
- adressez ce bulletin au Théâtre National de la Colline, après l'avoir complété, accompagné de votre règlement ;
- ou présentez-vous au guichet, carte bleue acceptée.

NOM _____

PRENOM _____

ADRESSE _____

CODE POSTAL _____

VILLE _____

TEL. PERSONNEL _____

TEL. PROFESSIONNEL _____

• CARTE COLLINE

9 SPECTACLES _____ x 620 F = _____ F
7 SPECTACLES _____ x 500 F = _____ F

• ABONNEMENT "SPECTACLES EVENEMENT"

(Comédies Barbares, Le Vieil Hiver, Fragile Forêt)

3 SPECTACLES
DE 1 A 9 abonnements _____ x 310 F = _____ F
10 abonnements ET PLUS _____ x 280 F = _____ F
Tarif spécial étudiant _____ x 240 F = _____ F

• ABONNEMENTS LIBRES 3 OU 4 SPECTACLES

Ces abonnements comprennent Comédies Barbares plus 2 ou 3 spectacles de votre choix.

3 SPECTACLES
DE 1 A 9 abonnements _____ x 310 F = _____ F
10 abonnements ET PLUS _____ x 280 F = _____ F
Tarif spécial étudiant _____ x 240 F = _____ F

4 SPECTACLES
DE 1 A 9 abonnements _____ x 385 F = _____ F
10 abonnements ET PLUS _____ x 350 F = _____ F

Inscrivez les titres des 2 ou 3 spectacles, qui complètent votre abonnement :

CI-JOINT UN CHEQUE DE _____ F

A L'ORDRE DU THEATRE NATIONAL DE LA COLLINE, ACCOMPAGNE D'UNE ENVELOPPE TIMBREE A VOS NOM ET ADRESSE.

VOTRE 1^{er} CHOIX DE DATE

VOTRE DATE DE REPLI

SANS INDICATION DE NOTRE PART, LA PREMIERE DATE SERA RETENUE.

• COMEDIES BARBARES

Nous vous remercions de fixer vos dates dès à présent pour le premier spectacle du Grand Théâtre, représenté en intégrale ou en 2 parties. Si vous choisissez d'assister aux Comédies Barbares en 2 parties, aucun panachage des dates proposées n'est possible.
Le calendrier se trouve au verso de ce bulletin.

COMEDIES BARBARES

A V A N T P R E M I E R E S	DI 20 OCTOBRE	INTEGRALE			
	MA 22 OCTOBRE	1 ^{ère} partie	et	ME 23 OCTOBRE	2 ^{ème} partie
	JE 24 OCTOBRE	1 ^{ère} partie	et	VE 25 OCTOBRE	2 ^{ème} partie
	SA 26 OCTOBRE	INTEGRALE			
	DI 27 OCTOBRE	INTEGRALE			
	MA 29 OCTOBRE	1 ^{ère} partie	et	ME 30 OCTOBRE	2 ^{ème} partie
	VE 1 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	SA 2 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	DI 3 NOVEMBRE	INTEGRALE			
	MA 5 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	ME 6 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	JE 7 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	VE 8 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	SA 9 NOVEMBRE	INTEGRALE			
	DI 10 NOVEMBRE	INTEGRALE			
	ME 13 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	JE 14 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	VE 15 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	SA 16 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	DI 17 NOVEMBRE	INTEGRALE			

R E P R E S E N T A T I O N S	MA 19 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	MA 26 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	ME 20 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	ME 27 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	JE 21 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	JE 28 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	VE 22 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	VE 29 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	SA 23 NOVEMBRE	1 ^{ère} partie	et	SA 30 NOVEMBRE	2 ^{ème} partie
	DI 24 NOVEMBRE	INTEGRALE			
	DI 1 DECEMBRE	INTEGRALE			
	MA 3 DECEMBRE	1 ^{ère} partie	et	MA 10 DECEMBRE	2 ^{ème} partie
	ME 4 DECEMBRE	1 ^{ère} partie	et	ME 11 DECEMBRE	2 ^{ème} partie
	JE 5 DECEMBRE	1 ^{ère} partie	et	JE 12 DECEMBRE	2 ^{ème} partie
	VE 6 DECEMBRE	1 ^{ère} partie	et	VE 13 DECEMBRE	2 ^{ème} partie
	SA 7 DECEMBRE	1 ^{ère} partie	et	SA 14 DECEMBRE	2 ^{ème} partie
	DI 8 DECEMBRE	INTEGRALE			
	DI 15 DECEMBRE	INTEGRALE			
	MA 17 DECEMBRE	1 ^{ère} partie	et	ME 18 DECEMBRE	2 ^{ème} partie
	JE 19 DECEMBRE	1 ^{ère} partie	et	VE 20 DECEMBRE	2 ^{ème} partie
	SA 21 DECEMBRE	INTEGRALE			
	DI 22 DECEMBRE	INTEGRALE			
	JE 26 DECEMBRE	1 ^{ère} partie	et	VE 27 DECEMBRE	2 ^{ème} partie
	SA 28 DECEMBRE	INTEGRALE			
	DI 29 DECEMBRE	INTEGRALE			
	MA 31 DECEMBRE	INTEGRALE			
	VE 3 JANVIER	1 ^{ère} partie	et	SA 4 JANVIER	2 ^{ème} partie
	DI 5 JANVIER	INTEGRALE			
	MA 7 JANVIER	1 ^{ère} partie	et	MA 14 JANVIER	2 ^{ème} partie
	ME 8 JANVIER	1 ^{ère} partie	et	ME 15 JANVIER	2 ^{ème} partie
	JE 9 JANVIER	1 ^{ère} partie	et	JE 16 JANVIER	2 ^{ème} partie
	VE 10 JANVIER	1 ^{ère} partie	et	VE 17 JANVIER	2 ^{ème} partie
	SA 11 JANVIER	INTEGRALE			
	DI 12 JANVIER	INTEGRALE			
SA 18 JANVIER	INTEGRALE				

JANVIER

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
M 1	relâche	
J 2	relâche	
V 3	COMEDIES BARBARES	
S 4	COMEDIES BARBARES	
D 5	INTEGRALE	
L 6	relâche	
M 7	COMEDIES BARBARES	
M 8	COMEDIES BARBARES	
J 9	COMEDIES BARBARES	
V 10	COMEDIES BARBARES	
S 11	INTEGRALE	
D 12	INTEGRALE	
L 13	relâche	
M 14	COMEDIES BARBARES	DEJEUNER CHEZ W.
M 15	COMEDIES BARBARES	DEJEUNER CHEZ W.
J 16	COMEDIES BARBARES	DEJEUNER CHEZ W.
V 17	COMEDIES BARBARES	DEJEUNER CHEZ W.
S 18	INTEGRALE	
D 19		DEJEUNER CHEZ W.
L 20		relâche
M 21		DEJEUNER CHEZ W.
M 22		DEJEUNER CHEZ W.
J 23		DEJEUNER CHEZ W.
V 24		DEJEUNER CHEZ W.
S 25		DEJEUNER CHEZ W.
D 26		DEJEUNER CHEZ W.
L 27		relâche
M 28		DEJEUNER CHEZ W.
M 29		DEJEUNER CHEZ W.
J 30		DEJEUNER CHEZ W.
V 31		DEJEUNER CHEZ W.

FEVRIER

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
S 1		DEJEUNER CHEZ W.
D 2		DEJEUNER CHEZ W.
L 3		relâche
M 4		DEJEUNER CHEZ W.
M 5	LE VIEIL HIVER	DEJEUNER CHEZ W.
J 6	LE VIEIL HIVER	DEJEUNER CHEZ W.
V 7		DEJEUNER CHEZ W.
S 8	FRAGILE FORET	DEJEUNER CHEZ W.
D 9	INTEGRALE	DEJEUNER CHEZ W.
L 10	relâche	relâche
M 11	FRAGILE FORET	DEJEUNER CHEZ W.
M 12	LE VIEIL HIVER	DEJEUNER CHEZ W.
J 13	FRAGILE FORET	DEJEUNER CHEZ W.
V 14	LE VIEIL HIVER	DEJEUNER CHEZ W.
S 15	FRAGILE FORET	DEJEUNER CHEZ W.
D 16	INTEGRALE	DEJEUNER CHEZ W.
L 17	relâche	relâche
M 18	LE VIEIL HIVER	DEJEUNER CHEZ W.
M 19	FRAGILE FORET	DEJEUNER CHEZ W.
J 20	LE VIEIL HIVER	DEJEUNER CHEZ W.
V 21	FRAGILE FORET	DEJEUNER CHEZ W.
S 22	LE VIEIL HIVER	DEJEUNER CHEZ W.
D 23	INTEGRALE	DEJEUNER CHEZ W.
L 24	relâche	
M 25	FRAGILE FORET	
M 26	LE VIEIL HIVER	
J 27	FRAGILE FORET	
V 28	LE VIEIL HIVER	
S 29	FRAGILE FORET	

MARS

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
D 1	INTEGRALE	
L 2	relâche	
M 3	LE VIEIL HIVER	
M 4	FRAGILE FORET	
J 5	LE VIEIL HIVER	
V 6	FRAGILE FORET	
S 7	LE VIEIL HIVER	
D 8	INTEGRALE	
L 9	relâche	
M 10	FRAGILE FORET	
M 11	LE VIEIL HIVER	
J 12	FRAGILE FORET	
V 13	LE VIEIL HIVER	
S 14	FRAGILE FORET	
D 15	INTEGRALE	
L 16	relâche	
M 17	LE VIEIL HIVER	LES VIDEURS
M 18	FRAGILE FORET	LES VIDEURS
J 19	LE VIEIL HIVER	LES VIDEURS
V 20	FRAGILE FORET	LES VIDEURS
S 21	INTEGRALE	LES VIDEURS
D 22	INTEGRALE	LES VIDEURS
L 23		relâche
M 24		LES VIDEURS
M 25		LES VIDEURS
J 26		LES VIDEURS
V 27		LES VIDEURS
S 28		LES VIDEURS
D 29		LES VIDEURS
L 30		relâche
M 31		LES VIDEURS

AVRIL

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
M 1		LES VIDEURS
J 2		LES VIDEURS
V 3		LES VIDEURS
S 4		LES VIDEURS
D 5		LES VIDEURS
L 6		relâche
M 7		LES VIDEURS
M 8		LES VIDEURS
J 9		LES VIDEURS
V 10		LES VIDEURS
S 11		LES VIDEURS
D 12		LES VIDEURS
L 13		relâche
M 14		LES VIDEURS
M 15		LES VIDEURS
J 16		LES VIDEURS
V 17		LES VIDEURS
S 18		LES VIDEURS
D 20		LES VIDEURS
L 20		relâche
M 21		LES VIDEURS
M 22		LES VIDEURS
J 23		LES VIDEURS
V 24		LES VIDEURS
S 25		LES VIDEURS
D 26		LES VIDEURS
L 27		
M 28		
M 29		
J 30		

MAI

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
V 1		
S 2		
D 3		
L 4		
M 5		
M 6		
J 7		
V 8		
S 9	GREEK	
D 10	GREEK	
L 11	relâche	
M 12	GREEK	
M 13	GREEK	
J 14	GREEK	
V 15	GREEK	KVETCH
S 16	GREEK	KVETCH
D 17	GREEK	KVETCH
L 18	relâche	relâche
M 19	GREEK	KVETCH
M 20	GREEK	KVETCH
J 21	GREEK	KVETCH
V 22	GREEK	KVETCH
S 23	GREEK	KVETCH
D 24	GREEK	KVETCH
L 25	relâche	relâche
M 26	GREEK	KVETCH
M 27	GREEK	KVETCH
J 28	GREEK	KVETCH
V 29	GREEK	KVETCH
S 30	GREEK	KVETCH
D 31	GREEK	KVETCH

JUIN

	Grand Théâtre	Petit Théâtre
L 1	relâche	relâche
M 2	GREEK	KVETCH
M 3	GREEK	KVETCH
J 4	GREEK	KVETCH
V 5	GREEK	KVETCH
S 6	GREEK	KVETCH
D 7	GREEK	KVETCH
L 8	relâche	relâche
M 9	GREEK	KVETCH
M 10	GREEK	KVETCH
J 11	GREEK	KVETCH
V 12	GREEK	KVETCH
S 13	GREEK	KVETCH
D 14	GREEK	KVETCH
L 15	relâche	relâche
M 16	GREEK	KVETCH
M 17	GREEK	KVETCH
J 18	GREEK	KVETCH
V 19	GREEK	KVETCH
S 20	GREEK	KVETCH
D 21	GREEK	KVETCH
L 22		
M 23		
M 24		
J 25		
V 26		
S 27		
D 28		
L 29		
M 30		

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

RESERVATION

• AUX GUICHETS DU THEATRE

7 jours sur 7 de 11 h à 19 h (18 h le dimanche et le lundi) sans interruption.

• PAR CORRESPONDANCE

en précisant le titre du spectacle, la date de la représentation choisie ainsi qu'une date de repli, un numéro de téléphone où nous puissions vous joindre, en renvoyant la contremarque correspondant au spectacle si vous êtes abonnés.

• **PAR MINITEL 3615 CODE THEA** si vous êtes abonnés, préciser le numéro de votre abonnement dans la rubrique "REMARQUES".

• **PAR TELECOPIE : 43 66 92 19**

• **PAR TELEPHONE : 43 66 43 60** du mardi au samedi : 9 h à 19 h dimanche et lundi : 11 h à 18 h

• **DANS LES AGENCES ET FNAC, VIRGIN MEGASTORE**

OUVERTURE DES RESERVATIONS

• ABONNES

La priorité de réservation vous permet de bénéficier de l'attribution des meilleures places. Vous pouvez réserver à tout moment de la saison pour chacun des spectacles de votre abonnement.

• HORS ABONNEMENT

A partir de 2 semaines à l'avance, jour pour jour.

ACCUEIL - LOCATION COLLECTIVITES

Auprès du Service Relations Publiques, du lundi au vendredi de 9 h à 18 h, téléphone : 43 66 40 30

JOURS ET HORAIRES DES REPRESENTATIONS

• COMEDIES BARBARES

1^{ère} ou 2^{ème} partie en soirée : 20 h
intégrales des samedis ou dimanches : 15 h 30

• AUTRES SPECTACLES

Grand Théâtre :

Soirées à 20 h 30 du mardi au samedi
matinées 15 h 30 le dimanche

Petit Théâtre :

Soirées à 21 h du mardi au samedi
matinées 16 h le dimanche

LE RESTAURANT BAR DE LA COLLINE

vous accueille avant et après les représentations.

LA LIBRAIRIE DU THEATRE

vous propose un grand choix d'ouvrages sur le théâtre.

MOYENS D'ACCES

• **Méto :** Gambetta
ligne n° 3
Galliéni/Pont de Levallois.

• **Autobus :** 26, 60, 61, 69, 355, 101.
Place Gambetta.

• **Taxis :** station Gambetta.

PRIX DES PLACES HORS ABONNEMENT GRAND ET PETIT THEATRE

• DE 1 A 9 PLACES COMEDIES BARBARES AUTRES SPECTACLES

220 F (1^{ère} et 2^{ème} parties)
140 F

• TARIF REDUIT COMEDIES BARBARES AUTRES SPECTACLES

180 F (1^{ère} et 2^{ème} parties)
110 F

Bénéficient de ce tarif : les titulaires d'une carte Vermeil, les étudiants et cartes Jeunes, les demandeurs d'emploi, sur présentation d'un justificatif.

• A PARTIR DE 10 PLACES COMEDIES BARBARES AUTRES SPECTACLES

180 F (1^{ère} et 2^{ème} parties)
90 F

REGROUPEZ-VOUS.

Si vous achetez 10 places et plus pour un même spectacle, vous pouvez utiliser chacune d'entre elles à des dates différentes.



15 RUE MALTE BRUN
75020 PARIS
TEL. : 43 66 43 60

Responsable de la
rédaction :
Alain SATGÉ
Collaboration :
Florence CADIN /
Jérôme HÉBERT

Conception
graphique :
Michel ORLANDINI
Crédits
Photographiques :
Erick LE GUAY
Michel ORLANDINI



**T H E A T R E
N A T I O N A L
D E C L I N A L
C O L L I N E**

DIRECTION JORGE LAVELLI